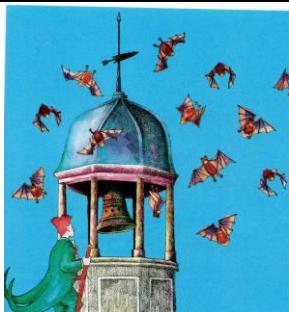


HOMEWORK SHEET N°2

EQUIVALENTS



Avoir une araignée
dans le plafond



To have bats
in the belfry



<u>ANGLAIS</u>	<u>FRANCAIS</u>	<u>FRANCAIS</u>	<u>ANGLAIS</u>
<i>character</i>	personnage	<i>caractère</i>	nature, personality
<i>to deceive</i>	tromper, duper	<i>décevoir</i>	to disappoint
<i>deception</i>	tromperie	<i>déception</i>	disappointment
<i>delay</i>	retard	<i>délai</i>	Deadline
<i>to demand</i>	exiger	<i>demander</i>	to ask
<i>dispute</i>	conflit	<i>dispute</i>	Quarrel
<i>engaged</i>	fiancé	<i>engagé</i>	Committed

Complétez la grille ci-dessous des verbes dont le présent est en « i » prononcé [i] ou en « o » prononcé [əʊ] et le participe passé est en « i + consonne + en », le « i » toujours prononcé [i] :

Base verbale	V-ED	V-EN	Infinitif français
Bit	Bitten		
Drove	Driven		
Hid	Hidden		
Rode	Ridden		
Rose	Risen		
Strove	Striven		
Wrote	Written		

TRADUCTOLOGIE

A l'identique du français, mais contrairement à ses habitudes de toujours suivre l'ordre canonique, l'anglais a tendance à placer l'information nouvelle au premier plan. On parle **topicalisation**. Ceci entraîne différentes stratégies comme l'utilisation du prédicat d'existence There is/are/was/were etc, de tournures passives, de forme en ING à valeur d'infinitif sujet, etc.

-Son ennemi juré: Nemesis \Rightarrow Nemesis, his arch enemy (Simple inversion)

-On construit de nouvelles installations sportives = new sports facilities are being built. (Utilisation du passif)

-Dans notre classe il y a un nouvel étudiant = There is a new student in our class. (Prédicat d'existence)



traduisez :

Il est arrivé un problème inattendu : Il a acheté une voiture rouge : Nous sortirons bien qu'il qu'il pleuve : Il est important de bien se préparer :



Learn in: Grammaire Raisonnée 2, (Sylvie Persec & Jean-Claude Burgué, édition OPHRYS) Chapitre 3, Enoncés négatifs pp.56-57 ;

TRANSLATE : Elle mange rarement de la malbouffe :

A peine étions-nous arrivés qu'il s'est mis à pleuvoir :

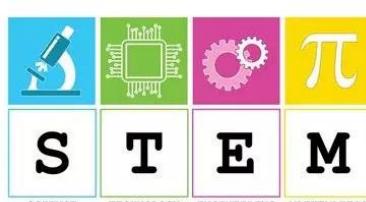
Rien'égale la cuisine faite maison:

Il est impossible de savoir ce qu'il est advenu d'elle. :



For your written works, avoid starting your sentences with "AND" "OR" or "BUT". We do that a lot in French, but that is not idiomatic in English.

ACRO NYMS YOU MUST KNOW



Often referred as "Stem subjects".



Why do English sentences rarely depart from the canonical order subject + Verb + Object?

For lack of originality.

For lack of grammatical agreements.

For structurally speaking it is not a latin language.

Unlike with French and the other Latin-based languages, adjectives do not vary, conjugations rarely show whether it's plural or singular and neither do past participles. A, and C are the answers.